

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный университет»

В. Н. Карпухина

**ЛИТЕРАТУРНЫЕ ХРОНОТОПЫ:
ПОЭТИКА, СЕМИОТИКА, ПЕРЕВОД**

Монография

Барнаул

2015

УДК 81'2 : 81'25 : 882
ББК 81+81.18 + 83.3 (2Рос)
К 267

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор
Анастасия Владимировна Колмогорова
ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»

Доктор филологических наук, профессор
Наталья Васильевна Халина
ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный университет»

К 267 Карпухина, В.Н. Литературные хронотопы: поэтика, семиотика, перевод : монография / В.Н. Карпухина. – Барнаул : ИП Колмогоров И.А., 2015. – 171 с.

ISBN 978-5-91556-231-7

Научная монография посвящена хронотопическим характеристикам текстов русских модернистских и постмодернистских авторов и их переводов на английский язык. Предмет внимания автора – хронотопическая организация текстов Бориса Акунина и Михаила Булгакова, развертывающаяся в процессе выстраивания системы интертекстуальных связей текстов. Основная цель исследования – выявление темпоральных, пространственных и субъектных характеристик текстов Акунина и Булгакова как основных составляющих поэтики данных авторов, рассматривающейся в интертекстуальном, семиотическом и лингвоаксиологическом аспектах.

Монография адресована специалистам по лингвистике и русской литературе, преподавателям вузов, студентам, магистрантам, аспирантам и широкой филологической аудитории.

© Карпухина В.Н., 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
1. Хронотопические характеристики текстов Бориса Акунина.....	9
1.1. “Encyclopaedia Britannica” от Б. Акунина: британская классика в восточном зазеркалье.....	9
1.1.1. Коммуникационное пространство в эпоху глобализации. Интертекстуальные параллели детективного сюжета в романе «Левиафан».....	9
1.1.2. Повесть «Чаепитие в Бристолле»: классический британский детектив в романтической традиции.....	12
1.1.3. Повесть «Узница башни»: иноязычные коммуникативные фрагменты как маркеры культурно-языкового пространства детективного текста.....	14
1.1.4. Роман «Весь мир театр»: столкновение британской и японской культур в театральном пространстве.....	18
1.2. «Кротовые норы» или «хронодыры»: хронотопические характеристики романов «Сокол и ласточка» и «Детская книга».....	20
1.3. Что такое хорошо и что такое плохо? Философские романы Бориса Акунина и Глории Му «Детская книга», «Детская книга для девочек».....	34
1.4. Интертекстуальные элементы хронотопа текстов новейшей детской литературы.....	44
1.5. Поэтика переводов: роман «Азазель» Бориса Акунина на английском языке.....	57
2. Особенности поэтики М.А. Булгакова.....	70

2.1. «Плюс-пространство» Михаила Булгакова.....	70
2.2. Хронотопические характеристики антиутопий Булгакова..	83
2.3. Интертекстуальные связи текстов Булгакова: мифопоэтический аспект.....	89
2.3.1. Маяковский – Булгаков – Замятин – Кржижановский: от утопии к антиутопии о «новом мире».....	89
2.3.2. Антропоморфные и зооморфные коды булгаковской сатиры.....	99
2.4. Поэтика переводов: тексты Михаила Булгакова на английском языке.....	125
2.4.1. Поэтика «Белой гвардии» М.А. Булгакова в переводе на английский язык.....	125
2.4.2. Перевод «Мастера и Маргариты» на английский язык: исчезновение языковых маркеров пространства народного театра.....	131
Заключение.....	139
Список литературы.....	149
Список источников.....	165